

## Rage Against the Machine, "People of the Sun" (1996)

Since 1516 winds attacked and overseen, now crawl amidst the ruins of this empty dream. Their borders and roots on top of us, pullin' knobs on the floor of their toxic metropolis. So how you gonna get what you need to get? The gut eaters, blood drenched, get offensive like Tet. When the fifth sun gets back reclaim, the spirit of Cuauhtémoc alive and untamed, face the funk now blastin' out ya speaker, on the one Maya, Mexica.

That vulture came to try and steal ya name but now you found a gun, this is for the people of the sun. It's comin' back around again. This is for the people of the sun.

Never forget that the whip snapped your back, your spine cracked for tobacco, or I'm the Marlboro man. Our fast blastin' on through the verses, brigades of taxi cars rollin' Broadway like hearses. Troops strippin' zoots, shots of red mist, sailors' blood on the deck, c'mon sista, resist. The new era of terror check this photo lens, the city of Angels does the ethnic cleanse, heads bobbin to that funk out your speaker, on the one Maya, Mexica.

That vulture came to try and steal your name but now you found a gun... You're history. This is for the people of the sun. It's coming back around again. This is for the people of the sun.

## **Molotov, "Frijolero (Beaner)"**

Yo ya estoy hasta la madre  
de que me pongan sombrero  
escucha entonces cuando digo  
no me llames frijolero!!!

Y aunque exista algún respeto  
no metamos las narices  
por que inflamamos la moneda  
haciendo guerra a otros países

Te pagamos con petróleo  
e intereses nuestra deuda  
mientras tanto no sabemos  
quien se queda con la feria!!!

Aunque nos hagan la fama  
de que somos vendedores  
de la droga que sembramos  
ustedes son consumidores!!!

Don't call me gringo,

You fuckin beaner  
stay on your side  
of that goddamn river  
don't call me gringo,  
You beaner!!!

No me digas beaner,  
Mr. Puñetero  
Te sacaré un susto  
por racista y culero.  
No me llames frijolero,  
Pinche gringo puñetero.  
Chingado!!

Now I wish I had a dime  
for every single time  
I've gotten stared down  
For being in the wrong side of town.

And a rich man I'd be  
if I had that kind of chips  
lately I wanna smack the mouths  
of these racists

Podrás imaginarte desde afuera,  
ser un Mexicano cruzando la frontera,  
pensando en tu familia mientras que pasas,  
dejando todo lo tu que conoces atrás.

Si tuvieras tu que esquivar las balas  
de unos cuantos gringos rancheros  
Les seguirás diciendo good for nothing wetback?  
si tuvieras tu que empezar de cero.

Now why don't you look down  
to where your feet is planted  
That U.S. soil that makes you take shit for granted  
If not for Santa Anna, just to let you know  
That where your feet are planted would be Mexico  
Correcto!!!!

(repeat chorus)

**Manu Chao, "Welcome to Tijuana"**

Welcome to Tijuana, Tequila, sexo y marihuana  
Welcome to Tijuana, Con el coyote no hay aduana (Customs)  
Bienvenida a Tijuana, Bienvenida mi amor  
De noche a la mañana, Bienvenido a Tijuana...  
Bienvenida mi suerte, A mi me gusta el verte  
Bienvenida a Tijuana, Bienvenida a Tijuana  
Bienvenida mi amor, Bienvenida a Tijuana  
Bienvenida tu pena, Bienvenida la cena  
Sopita de camaron...  
Bienvenida a Tijuana, Bienvenida mi suerte  
Bienvenida la muerte, Por la Panamericana  
Welcome to Tijuana, Tequila, sexo y marihuana  
Welcome to Tijuana, Con el coyote no hay aduana...

### **Jaguars, “Todo te da Igual” (It’s all the same to you)**

Today they put Fernando to sleep/ It was the system that finished him/Sofia bled to death yesterday/On the bench, next to an agent/There’s overdose in the streets. Adolescence is over The old ones, still strong, look at you in the eyes and there are women who refuse to cry and there are ghosts to be rescued and there are those who have it all and yet find no salvation And there is him who is alone and all he wants is to remember And it’s all the same to you, all the same (x2)

Hunger is taking lives There will be sanctuaries and redemption He will be jailed tomorrow Whoever plans on deciding the truth It is the kind of truth that hurts It is the only way to fight And there are those who are still alive But they don’t live, they don’t see And there are those who will emerge from nowhere And reclaim the power justly And it’s all the same to you, all the same (x3)

### **“Esta Muy Claro” (It’s all so clear)**

In my country, the system has lost itself Lost its beliefs, its autonomy, its peace Lost the way to you Lost its history, its present and you. In my country, the system thought for a moment that misery was the popular vote It got the structures all mixed up. It believed that genocide was a divine act It’s clear that this government is not for me (x3) It’s been some time since they castrated my country Bleeding generations and their evolution Victimization and the cult of failure opened the doors for this national monster It’s clear that this government is not for me (x4) It’s all so clear, it’s all so clear

### **Jae-P, Ni de Aquí Ni de Allá (2003)**

Yo no tuve opinión, me trajeron muy morrillo  
cuando dijo mi apa, vamonos cruzando el río  
ni mi cara o mi piel fue la forma aceptada  
made in the USA chin no valgo nada  
Con los anos me chinge y me puse bien perron

aprendí hablar ingles me creía bien chingon  
aunque hablo el idioma, no creas que ya hice  
para el gringo soy un wetback un pinche chiste  
Me vale lo que dicen o piensen de mi  
mi hijo será presidente de este pinche país  
el Latino hoy en día no es un simple lavaplatos  
hey... Loreta Sánchez quien te limpia tus zapatos  
Si no te aprovechas de esta tierra y lo que ofrece  
te va a regresar como un perro que no agradece  
México yo te quiero y alla me enteraran  
pero aquí esta la lana y me la tengo que chingar

porque no soy de aquí ni soy de alla  
pero aquí es donde me gusta y aquí me voy quedar  
porque no soy de aquí ni soy de aya  
con dos acentos en la lengua llegare a triunfar  
porque no soy de aquí ni soy de aya  
pero aquí es donde me gusta y aquí me voa quedar  
porque no soy de aquí ni soy de aya  
te guste o no te guste ami me van a aceptar

Después de la green card me quise regresar  
a ver a mi pueblito en plena navidad  
vía la Rosita y la quise saludar  
se dio la media vuelta y dijo “Este buey no sabe hablar”  
Al principio yo le echaba al pendejo de Santa Ana  
por vender lo que era nuestro y quedarse con la lana  
pero raza yo les pido que aprendan bien Ingles  
por que esta tierra puede ser nuestra otra vez  
En el welfare ya te han dicho que no tengas mas morrillos  
compa sigue echando pa chingarnos a estos gringos  
si queremos lo que es nuestro ay que echarles muchas ganas  
para poder comprar aquí lo que México no los daba  
En medio de la peda me yo pongo a pensar  
lo mucho que te extraño y como quiero estar  
México yo te amo y no te quiero traicionar  
pero como dice mi abuela primero ay que tragar

porque no soy de aquí ni soy de alla  
pero aquí es donde me gusta y aquí me voy quedar  
porque no soy de aquí ni soy de aya  
con dos acentos en la lengua llegare a triunfar  
porque no soy de aquí ni soy de aya  
pero aquí es donde me gusta y aquí me voa quedar  
porque no soy de aquí ni soy de aya  
te guste o no te guste ami me van a aceptar

Todo el mundo es compatriota, nadie dice la verdad  
pero apoco no se acuerdan no podíamos votar  
México lindo y querido, no te puedo olvidar  
con tu bandera en mi cuerpo me va a enterrar  
Pero de este lado estoy y si hay que atacar  
dame la pistola a Vin Ladin voy matar  
me ciento orgulloso de lo que yo he logrado  
en México no balía me hacían para un lado  
Pero tuve la esperanza y aquí me supere  
le eche un chingo de ganas hasta un troca me compre  
mando lana a mi pueblo para que se puedan alivianar  
disfrutar de lo que yo, he podido alcanzar  
Pero ni oro ni riqueza, me hace sentir  
lo bonito que es vivir en ese lindo país  
México yo te quiero y me quiero regresar  
pero tu gente no me entiende y jamas me aceptara

porque no soy de aquí ni soy de allá  
pero aquí es donde me gusta y aquí me voy quedar  
porque no soy de aquí ni soy de aya  
con dos acentos en la lengua llegare a triunfar  
porque no soy de aquí ni soy de aya  
pero aquí es donde me gusta y aquí me voa quedar  
porque no soy de aquí ni soy de aya  
te guste o no te guste ami me van a aceptar

### **Maldita Vecindad, "I Don't Believe Them at All" (No Les Creo Nada)**

Today I saw on TV that the country is not so bad off.

"With Jorge Campos we'll win the World Cup."  
I don't know who they think they're fooling,  
The street is not on the TV screen.

They lie a lot, I don't believe them at all. (x2)

Today I saw on the TV that the peso will not be devalued,  
The radio said: "Unemployment will come to an end."  
And in the city, wherever you look you see  
People trying to earn their bread.

They lie a lot, I don't believe them at all...

What do they say?  
The newspapers say  
That there haven't been any massacres,  
Just people who've shot themselves in the back.  
There is no rebellion,  
It's an Internet war.

They lie a lot, I don't believe them at all...

Today I saw on the TV that the shooting will be stepped up  
And that the army has a new arsenal.  
Many troops and reserves,  
They want peace, the peace of the grave.

They lie a lot, I don't believe them at all...